



МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
**між Державною службою України з питань геодезії,
картографії та кадастру**
**і Нідерландським агентством з питань кадастру,
земельного реєстру та картографії**
**з питань інституційного та партнерського співробітництва в сфері
національної інфраструктури геопросторових даних**

Державна служба України з питань геодезії, картографії та кадастру (далі – Держгеокадастр) і Нідерландське агентство з питань кадастру, земельного реєстру та картографії (далі – Kadaster) (далі разом – Сторони) виконують схожі завдання щодо розробки та забезпечення ефективного функціонування національної інфраструктури геопросторових даних (далі – НГД) для сталого розвитку в кожній із держав;

Держгеокадастр має на меті вдосконалити свої функції щодо створення, розвитку та функціонування НГД в Україні; Kadaster має намір поділитися своїми знаннями та досвідом з державами, які цього потребують;

визнаючи співпрацю Сторін у сфері НГД як взаємну вигоду і можливість сприяти дружбі та взаєморозумінню між державами;

прагнучи активізувати співпрацю Сторін у сфері НГД та розвитку кадастру шляхом розробки цього Меморандуму про взаєморозуміння (далі – Меморандум), відповідно до якого було б полегшено та покращено співпрацю між Сторонами;

домовилися про таке:

Стаття 1

Держгеокадастр та Kadaster прагнуть розвивати взаємну співпрацю щодо обміну знаннями та досвідом на користь обох організацій. Сторони домовились, що співпраця може здійснюватися у таких формах:

- обмін знаннями та досвідом між профільними фахівцями та делегаціями;
- експертна підтримка щодо нарощування потужностей НГД;
- двосторонні робочі групи;
- співпраця у сфері картографії, топографії, кадастру і земельних реєстрів.



Стаття 2

Сума бюджетних коштів на реалізацію програм спільної діяльності в рамках Меморандуму погоджується шляхом консультацій між Сторонами до початку реалізації кожної програми.

Стаття 3

Співпраця спрямована на визначення проектів, які мають право на фінансування за нідерландською програмою «Уряд до Уряду» та іншими міжнародними програмами фінансування. Кожна Сторона покриватиме свої видатки та витрати і залучатиме власні ресурси для підготовки таких проектних пропозицій.

Стаття 4

Співробітництво Сторін здійснюється у вигляді таких основних заходів, але не обмежується ними:

- надання Kadaster українській стороні експертної підтримки щодо нарощування потенціалу НГД;
- організації нідерландською стороною в Україну експертних місій фахівців Kadaster з питань впровадження та розвитку НГД для персоналу, залученого до розвитку НГД в Україні;
- організації Kadaster для персоналу, залученого до надання послуг в Україні, експертних місій спеціалістів Kadaster в Україну з питань надання державних послуг;
- створення Держгеокадастром та Kadaster двосторонньої Робочої групи з питань впровадження Рамкової програми інтегрованої геопросторової інформації (IGIF) та принципів INSPIRE;
- організації Держгеокадастром за матеріально-технічної підтримки Kadaster навчальних поїздок до Королівства Нідерланди з питань впровадження та розвитку НГД;
- налагодження співпраці між Держгеокадастром та Kadaster у сферах картографії, топографії та кадастру і земельних реєстрів.



Стаття 5

Заплановані заходи співробітництва містяться в сучасних концепціях належного управління землями, інформаційного суспільства та електронного управління земельними ресурсами.

Стаття 6

Основними контактними підрозділами для впровадження Меморандуму є відповідальні за міжнародну співпрацю структурні підрозділи кожної зі Сторін.

Стаття 7

Держгеокадстр та Kadaster інформуватимуть один одного щодо будь-яких відповідних заходів, пов'язаних із предметом Меморандуму.

Стаття 8

Держгеокадстр та Kadaster регулярно інформуватимуть один одного про хід виконання положень Меморандуму. Сторони розроблятимуть та узгоджуватимуть річні плани щодо здійснення цього співробітництва.

Стаття 9

Держгеокадстр та Kadaster можуть залучати до виконання Меморандуму треті сторони та осіб.

Стаття 10

Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання Сторонами та діє протягом п'яти років. Дія цього Меморандуму про взаєморозуміння автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншій Стороні у письмовій формі дипломатичними каналами про свій намір припинити його дію не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду. У такому випадку цей Меморандум про взаєморозуміння втрачає чинність через шість місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Стороновою.

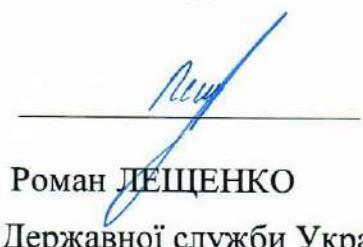


Стаття 11

Меморандум може бути змінений за письмовою згодою Сторін.

Учинено «10» чудня 2020 року у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівноавтентичними. У разі розбіжностей під час тлумачення положень Меморандуму англійський текст має перевагу.

**За Державну службу України з
питань геодезії, картографії та
кадастру**


Роман ЛЕЩЕНКО

Голова Державної служби України
з питань геодезії, картографії та
кадастру

**За Нідерландське агентство з
питань кадастру, земельного
реєстру та картографії**


Френк ТІЄРОЛЬФ

Директор Нідерландського агентства з,
питань кадастру, земельного реєстру та
картографії



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**between the State Service of Ukraine for Geodesy, Cartography and Cadastre
and**

the Netherlands' Cadastre, Land Registry and Mapping Agency

**on institutional and partnership cooperation in the field of
the National Spatial Data Infrastructure**

The State Service of Ukraine for Geodesy, Cartography and Cadastre (hereinafter referred to as "StateGeoCadastre") and the Netherlands' Cadastre, Land Registry and Mapping Agency (hereinafter referred to as "Kadaster") (hereinafter together referred to as "The Parties") perform similar responsibilities for the development and maintenance of efficient National Spatial Data Infrastructure (hereinafter referred to as "NSDI") for sustainable development in each of their country;

StateGeoCadastre aims to improve its functions on creation, development and operation of NSDI in Ukraine; Kadaster has its intention to share its knowledge and experience and make it available to those countries that need it;

Recognising the cooperation between the Parties in the field of NSDI as a mutual benefit and a possibility to promote friendship and understanding between the countries;

Desiring to enhance the cooperation between the Parties in the field of NSDI and cadastre development through the establishment of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MoU") on which the cooperation between the Parties would be facilitated and promoted;

Have agreed as follows:

Article 1

StateGeoCadastre and Kadaster shall strive to develop mutual cooperation on sharing knowledge and expertise for the benefit of both organisations. The Parties agree that the cooperation may be carried out in the following manners:

- exchange of experts and delegations;
- expert support on NSDI capacity increase;
- bilateral working groups;
- cooperation in cartography, topography, cadastre and land registry spheres.



Article 2

Funds for the implementation of the cooperative programmes within the framework of this MoU shall be agreed by consultation between the Parties prior to the commencement of each programme.

Article 3

The cooperation aims at defining projects that are eligible for funding under the Netherlands' Government to Government programme and other international funding programs. Each Party will bear its own costs and expenses and provide its own resources for the preparation of such project proposals.

Article 4

The intended fields of cooperation are indicated, but not limited to:

- Kadaster to provide Ukrainian side with expert support on NSDI capacity increase;
- Kadaster to organise the expert missions to Ukraine of Kadaster specialists on NSDI implementation and development for staff involved into the development of NSDI in Ukraine;
- Kadaster to organise the expert missions to Ukraine of Kadaster specialists on public services provision for staff involved into the services provision in Ukraine;
- StateGeoCadastre and Kadaster to set a bilateral Working Group on implementation of Integrated Geospatial Information Framework (IGIF) and INSPIRE principles;
- StateGeoCadastre with logistical support of Kadaster to organise Study tours to Netherlands on NSDI implementation and development issues;
- StateGeoCadastre and Kadaster to establish the cooperation in cartography, topography and cadastre & land registry spheres.



Article 5

The intended fields of cooperation are embedded in modern concepts of good land governance, information society and e-land administration.

Article 6

The primary contact divisions for the implementation of this MoU are units responsible for international cooperation representing each of the Parties.

Article 7

StateGeoCadastre and Kadaster intend to keep each other well informed about any relevant development that is related to the subject of this MoU.

Article 8

StateGeoCadastre and Kadaster shall regularly inform each other about the MoU implementation. The Parties shall make their best endeavour to work out and agree on annual programme plans for the implementation of this cooperation.

Article 9

StateGeoCadastre and Kadaster may involve third parties and persons in the implementation of this MoU.

Article 10

The MoU shall enter into force on the date of its signature by the Parties and is valid for a period of five years. This MoU shall be automatically extended for the following five years' periods, unless any of the Parties gives through diplomatic channels six months' prior writing notice to the other Party, that continuation is not desirable anymore. In such a case, this MoU shall cease to be in force six months after the date of such notification receipt by the other Party.





Article 11

The MoU can be amended by written consent between the Parties.

Signed on “10” December 2020 in two originals, each in the English and Ukrainian languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this MoU, the English text shall prevail.

**For the State Service of Ukraine for
Geodesy, Cartography and
Cadastre**


Roman LESHCHENKO

Chairman of the State Service of
Ukraine for Geodesy, Cartography
and Cadastre

**For the Netherlands’ Cadastre, Land
Registry and Mapping Agency**


Frank TIEROLFF

Chair of the Executive Board of the
Netherlands’ Cadastre, Land Registry
and Mapping Agency